

Исследовательская работа

«Явление народной этимологии в художественной литературе на примере произведения Н. С. Лескова «Левша»

Автор : Шаталова Ксения, 8 «Б»

Научный руководитель : Кожухарь Елизавета Эвальдовна,
учитель русского языка и литературы

Консультант : Кадакова Татьяна Вячеславовна,
учитель английского языка



Москва, 2011 год

План работы

- 1. Изучение, осмысление и обобщение теоретических материалов.
- 2. Нахождение фактов народной этимологии в сказе Н.С.Лескова «Левша».
- 3. Семантический анализ примеров народной этимологии.
- 4. Художественный перевод на английский язык.
- 5. Выводы.

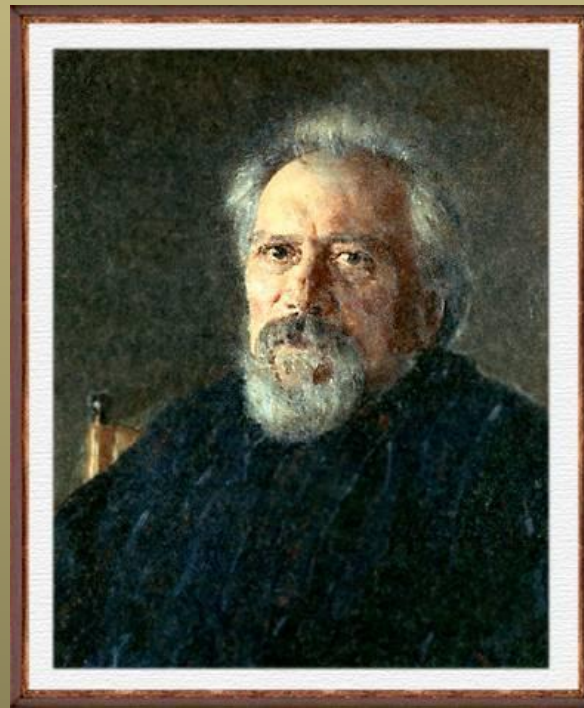
Актуальность проекта

- Тема, взятая нами для исследования, кажется нам актуальной в связи с тем, что творчество Н.С. Лескова все больше вызывает интерес у читателей не только в России, но и за ее пределами. Писатель удивляет манерой письма, своеобразной стилистикой, особенности которой очень интересно исследовать.



Гипотеза:

- Стилистическое богатство языка произведений Н. С. Лескова, его художественная манера - все свидетельствует о неповторимой самобытности таланта писателя. Трудности перевода сказа «Левша» связаны с тем, что переводчики используют общепринятую лексику, которая не способна отразить индивидуальный стиль писателя в полной мере.



Цель проекта

- **Цель:** выявление возможности использования фактов народной этимологии в качестве основного художественно-изобразительного средства в сказе Н.С.Лескова «Левша», свидетельствующего о самобытности писателя; рассмотрение особенностей восприятия произведений писателя в англоязычной культуре.

Задачи проекта:

- определение сущности понятия сказ и его жанровых особенностей;
- исследование сказового способа повествования и рассмотрение его основных элементов в рассказе «Левша»;
- изучение понятия народная этимология;
- выявление фактов народной этимологии в сказе Н.С. Лескова «Левша»;
- семантический анализ примеров народной этимологии из сказа Н.С.Лескова «Левша»;
- рассмотрение особенностей перевода сказовой манеры Н.С.Лескова с русского языка на английский язык.

Сказ. Жаровые особенности сказа.

- Сказ – специфическая по своей интонации и стилю форма изложения фольклорных произведений. Сказ воспроизводит устную речь вообще и даже необычные формы письменной речи.
- Наиболее распространенные формы сказа — это:
 - а) подражание сказочному, былинному и песенному складу;
 - б) подражание профессиональным говорам крестьянства;
 - в) подражание просторечию и профессиональным говорам городского населения, преимущественно тех групп его, которые не вполне владеют литературным языком;
 - г) подражание устарелым и необычным формам письменной речи.

Понятие народная ЭТИМОЛОГИЯ.

- Народная этимология - это переделка и переосмысление заимствованного (реже родного) слова по образцу близкого ему по звучанию слова родного языка, но которое отличается от него по происхождению.



Семантический анализ примеров народной этимологии в сказе «Левша».

- **Пубель** - Скорее всего, слово «пубель» образовалось от двух слов: кобель и пудель. Семантически они довольно близки, так как слово кобель обозначает самца собаки, а пудель – породу.
- **Мелкоскоп** - Слово «мелкоскоп» могло произойти от слов : микроскоп (прибор для рассматривания объектов на клеточном уровне, широко используемый в биологии) и мелкий (т. е. маленький).
- **Преламут** - Слово преламут - результат совмещения двух близких по звучанию слов перламутр и преломлять (свет).
- **Нимфозория** - У меня возникло предположение, что возможно слово нимфозория – результат наложения слов инфузория и нимфа из-за их фонетического сходства. Инфузория (туфелька) – хорошо развитое одноклеточное животное, а нимфа – божество, олицетворяющее силы природы, невидимые человеческому глазу.
- **Твердиземное** - Возможно, тут упоминается Средиземное море, так как это море, буквально, расположено «среди земли», а слово твердь как раз можно истолковать, как земля.

Семантический анализ примеров народной этимологии в сказе «Левша».

- **Бюстры** - в данном случае, слово бюстры – совмещение сходных по звучанию слов бюсты и люстры. Оба эти слова обозначают предметы, украшающие зал, и потому сходны семантически.
- **Аболон Полведерский** - это слово – намек на знаменитую статую, название которой – Аполлон Бельведерский. Здесь автор использовал перестановку букв в этих словах, чтобы добавить названию небрежную, простонародную нотку (полведра)
- **Дансе** - произошло от английского dance, что означает танец.
- **Верояция** - употреблено вместо слова вариация (форма танца). Возможно изменение корня произошло под влиянием слова повернуться, т.е. здесь имеется в виду поворот в сторону.
- **Долбица умножения** - в данном случае слово долбица произошло от слов таблица умножения и долбить. Эти слова немного сходны и фонетически, и семантически, так как таблицу умножения нужно просто вдалбливать себе в голову.

Специфика перевода произведений Н. С.Лескова на английский язык.

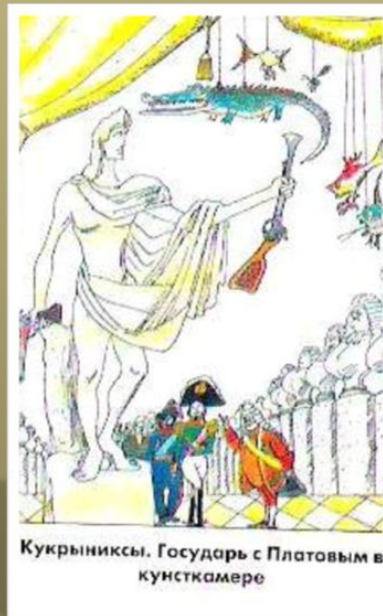
Трудность прочтения Н.С. Лескова некоторые критики рассматривают в ракурсе сложности перевода его текстов и необходимости чтения в оригинале, поэтому ряд исследователей из Великобритании считает, что Лесков не может считаться классиком в силу специфики его труднопереводимого стиля.

Примеры собственных переводов:

- 1) Пубель - **Pooble** (Poodle - пудель)
- 2) Мелкоскоп - **Smallcroscope** (Small - мелкий, microscope - микроскоп)
- 3) Преламут - Перевода нет (Mother-of-pearl - перламутр)
- 4) Нимфозория - **Nymphusorian** (Nymph - нимфа, infusorian - инфузория)
- 5) Бюстры - Перевода нет (Chandelier - люстра, bust - бюст)
- 6) Аболон Полведерский - Перевода нет
- 7) Дансе - **Dance** (Dance - танец)
- 8) Долбица умножения - Перевода нет (Hollow - выдалбливать, Multiplication table - таблица умножения)

Выводы :

- Одной из главных причин низкой популярности Лескова на Западе является трудность его перевода. Проза писателя насыщена фразеологией, диалектизмами, народной этимологией и просторечными словами и выражениями. Воспроизвести это стилистическое богатство на другом языке является чрезвычайно трудной задачей.
- Все выше сказанное свидетельствует о самобытности таланта Н.С. Лескова, о стилистическом богатстве языка его произведений.



Список литературы

- Алексеев М.П. Проблема художественного перевода // Сборник трудов / Иркут. ун-т. - Иркутск, 1931. - Т.18, № 1. - С.143-196.
- Словарь русского языка в четырёх томах. М., 1985.
- Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
- Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М., 10/959.
- Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию. Избранные работы по русскому языку. М., 1959
- Троицкий В.Ю. Лесков – художник. М., Наука, 1974.
- Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа. М., Наука, 1974.
- Улуханов И. С. Словообразовательная семантика русского языка. М., Наука, 1977.
- <http://ru.wikipedia.org/>